

# Europeiska unionens officiella tidning

# C 207

fyrtioåttonde årgången

Svensk utgåva

## Meddelanden och upplysningar

24 augusti 2005

### Informationsnummer

### Innehållsförteckning

Sida

#### I Meddelanden

#### **Kommissionen**

2005/C 207/01	Eurons växelkurs .....	1
2005/C 207/02	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.3921 – Advent/Herlitz) – Ärendet kan komma att behandlas enligt förenklat förfarande <sup>(1)</sup> .....	2
2005/C 207/03	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar .....	3
2005/C 207/04	Överträdelse 2003/4497 – (gruppklagomål) .....	6
2005/C 207/05	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.3927 – Industri Kapital/Bonna Sabla) – Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande <sup>(1)</sup> .....	7
2005/C 207/06	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.3829 – Maersk/PONL) <sup>(1)</sup> .....	8



## I

(Meddelanden)

## KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs <sup>(1)</sup>

23 augusti 2005

(2005/C 207/01)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	US-dollar	1,2233	SIT	slovensk tolar	239,51
JPY	japansk yen	134,61	SKK	slovakisk koruna	38,800
DKK	dansk krona	7,4581	TRY	turkisk lira	1,6724
GBP	pund sterling	0,68020	AUD	australisk dollar	1,6194
SEK	svensk krona	9,3674	CAD	kanadensisk dollar	1,4675
CHF	schweizisk franc	1,5534	HKD	Hongkongdollar	9,5095
ISK	isländsk krona	77,93	NZD	nyzeeländsk dollar	1,7546
NOK	norsk krona	8,0085	SGD	singaporiensk dollar	2,0420
BGN	bulgarisk lev	1,9557	KRW	sydkoreansk won	1 256,88
CYP	cypriotiskt pund	0,5729	ZAR	sydafrikansk rand	7,9343
CZK	tjeckisk koruna	29,664	CNY	kinesisk yuan renminbi	9,9102
EEK	estnisk krona	15,6466	HRK	kroatisk kuna	7,3800
HUF	ungersk forint	246,08	IDR	indonesisk rupiah	12 321,69
LTL	litauisk litas	3,4528	MYR	malaysisk ringgit	4,611
LVL	lettisk lats	0,6961	PHP	filippinsk peso	68,413
MTL	maltesisk lira	0,4293	RUB	rysk rubel	34,9150
PLN	polsk zloty	4,0285	THB	thailändsk baht	50,155
RON	rumänsk leu	3,5101			

<sup>(1)</sup> Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

**Förhandsanmälan av en koncentration**  
**(Ärende COMP/M.3921 – Advent/Herlitz)**

**Ärendet kan komma att behandlas enligt förenklat förfarande**

(2005/C 207/02)

(Text av betydelse för EES)

1. Kommissionen mottog den 16 augusti 2005 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> genom vilken företaget Advent International Corporation ("AIC", USA) förvärvar, på det sätt som avses i artikel 3.1 b i förordningen, fullständig kontroll över företaget Herlitz AG ("Herlitz", Tyskland) genom förvärv av aktier.
2. De berörda företagens affärsverksamheter är följande:
  - för AIC: privat investmentbolag;
  - för Herlitz: pappers- och kontorsmaterieell, logistik tjänster.
3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda transaktionen kan omfattas av förordning (EG) nr 139/2004, dock med förbehållet att ett slutligt beslut fattas senare. Det bör noteras att detta ärende kan komma att behandlas i enlighet med kommissionens tillkännagivande om ett förenklat förfarande för handläggning av vissa koncentrationer enligt rådets förordning (EG) nr 139/2004 <sup>(2)</sup>.
4. Kommissionen uppmanar berörd tredje part att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna skall ha inkommit till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax ((32-2) 296 43 01 eller 296 72 44) eller per post med angivande av referensnummer COMP/M.3921 – Advent/Herlitztill:

Europeiska kommissionen  
Generaldirektoratet för konkurrens  
Registratorskontoret "Företagskoncentrationer och -fusioner"  
J-70  
B-1049 Bryssel

---

<sup>(1)</sup> EGT L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT C 56, 05.3.2005, s. 32.

**Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget****Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(2005/C 207/03)

**Datum för antagande av beslutet:** 11.01.2005**Medlemsstat:** Italien**Stöd nr:** N 26/A/2004**Benämning:** Tillämpningsföreskrifter för artikel 7 i regionallag 11/2003 "Allmänna bestämmelser om innovation"**Syfte:** Att främja innovation på jordbruksområdet genom stödinvesteringar, pilotprojekt och forskning om innovativ teknik. Offentligt stöd kan utgöras av stöd till investeringar (primärproduktion, bearbetning och saluföring), pilotprojekt och forskning. Detta beslut gäller inte stöd till fiskeriföretag (som omfattas av stöd nr 26/B/2004).**Rättslig grund:** Legge regionale 30 aprile 2003, n. 11, art. 7;

Delibera Giunta Regionale n. 3260 del 24 ottobre 2003.

**Budget:** 5 000 000 EUR per år.**Stödnivå eller stödbelopp:**

Investeringar: 40/50 % för investeringar i jordbruksföretag (45/55 % om det gäller unga jordbrukare), 40 % för investeringar i bearbetning och saluföring.

Pilotprojekt: 100 000 EUR per mottagare under tre år eller 50 % av stödberättigande kostnader, beroende på vilket belopp som är störst.

Forskning: Stöd till offentliga forskningsinstitutioner: 100 %. Stöd till privata forskningsföretag: från 25 % (35 % till små- och medelstora företag) till 100 % (om resultaten har stor spridning).

**Varaktighet:** Obegränsad.

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)**Datum för antagande av beslutet:** 20.07.2005**Medlemsstat:** Italien**Stöd nr:** N 115/05.**Benämning:** Programavtal Marchesi Antinori Srl.**Syfte:** Stöd till investeringar i bearbetning och saluföring av jordbruksprodukter.**Rättslig grund:** *Delibera CIPE del 29 settembre 2004.***Budget:** 16 799 650 EUR**Stödnivå eller stödbelopp:** 40 %.**Varaktighet:** Till dess att arbetena avslutats (senast i slutet av 2006).

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)**Datum för antagande av beslutet:** 14.02.2005**Medlemsstat [region]:** Italien (Sardinien)**Stöd nr:** N 120/A/04**Benämning:** Regional lag nr 15 av den 29.12.2003 om "Nödåtgärder till förmån för jordbrukare och om ändring av lagarna nr 21/2000 och 21/1894", utom artikel 4.**Syfte [sektor]:** Omfinansiering av olika ordningar som redan godkänts, ersättning för förluster till följd av viruset *tomato yellow leaf curl* och investeringar för att skydda djur mot Blue tongue.**Rättslig grund:** Legge regionale 29 Dicembre 2003 n. 15 "Interventi urgenti a favore dell'agricoltura e modifica delle leggi regionali n. 21 del 2000 e n. 21 del 1984".**Budget:** 47 miljoner EUR**Stödnivå eller stödbelopp:** Beroende på åtgärden**Varaktighet:** Längst t o m 2005

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum för antagande av beslutet:** 01.07.2005

**Medlemsstat [region]:** Frankrike

**Stöd nr:** N 124/2005

**Benämning:** Stöd till forskning och utveckling för kvalitetsförbättring inom spannmålssektorn som beviljats av ONIC.

**Syfte [sektor]:** Finansiering av grundläggande forskning inom spannmålssektorn som utförs av högt specialiserade forskningsinstitutioner och yrkesorganisationer.

**Rättslig grund [på ursprungsspråket]:** Articles L 621-1 et suivants du Code rural

**Budget:** Den planerade budgeten uppgår till 350 000 per år, eller 1 050 000 på tre år.

**Stödnivå eller stödbelopp:** Upp till 80 % av stödberättigande åtgärder.

**Varaktighet:** Till 2007.

**Övriga upplysningar:** Det rör sig inte om ett statligt stöd enligt artikel 87.1 i fördraget.

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum för antagande av beslutet:** 1.07.2005

**Medlemsstat:** Danmark

**Stöd nr:** N 181/05

**Benämning:** Stöd till vaccinationer mot Newcastlejuka.

**Syfte:** Stöd skall beviljas för vaccinationer av fjäderfä mot Newcastlejuka som görs enligt kungörelse (*Bekendtgørelse*) nr 1022 av 21.10.2004 från det danska livsmedelsverket (*Fødevarerstyrelsen*). Stödet utbetalas per höna som används för produktion av konsumtionsägg och är begränsat till 70 % av de faktiska kostnaderna för vaccin, vaccination och vaccinationskontroll.

**Rättslig grund:** Lovbekendtgørelse nr. 297 af 21.4.2004

**Budget:** Cirka 560 000 EUR om året.

**Stödnivå eller stödbelopp:** 70 % av stödberättigande kostnader.

**Varaktighet:** Till 2010.

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum för antagande av beslutet:** 01.07.2005

**Medlemsstat:** Tyskland (Mecklenburg-Vorpommern)

**Stöd nr:** N 153/2004.

**Benämning:** Investeringsstöd till EDEKA Nord GmbH för att bygga en köttfabrik.

**Syfte:** Stöd beviljas i form av ett engångsstöd till investering, och är ett investeringstillägg (*Investitionszulage*) på 4 922 082 EUR till EDEKA Nord GmbH för uppförandet av en köttfabrik i Valluhn, Mecklenburg-Vorpommern.

**Rättslig grund:** Stödet beviljas inom ramen för den nationella lagen *Investitionszulagegesetz (IZuLG) 2005*.

**Budget:** 4 922 082 EUR.

**Stödnivå eller stödbelopp:** 12,5 % av bidragsberättigande kostnader.

**Varaktighet:** Engångsstöd.

**Datum för antagande av beslutet:** 7.06.2005

**Medlemsstat:** Tyskland (Sachsen-Anhalt)

**Stöd nr:** N 267/04.

**Benämning:** Stöd för upprättande av en bioetanolfabrik

**Syfte:** Ett företag skall få stödet för att bygga en ny fabrik där råvaror från jordbruket (korn och sockermelass) skall bearbetas till etanol.

**Rättslig grund:** *Investitionszulagegesetz 1999*

**Budget:** 43,3 miljoner euro.

**Stödnivå eller stödbelopp:** 23,75 % av stödberättigande utgifter. Stödet skall slås samman med ett stöd på 10 % av stödberättigande utgifter från det operativa programmet för Sachsen-Anhalt.

**Varaktighet:** Engångsstöd

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---

**Datum för antagande av beslutet:** 29.07.2005

**Medlemsstat:** Italien (Venetien).

**Stöd nr:** N 335/B/04.

**Benämning:** Bättre förvaltning av de genetiska resurserna inom husdjursaveln.

**Syfte:** Stöd till sektorn för djuruppfödning (provtagning för bestämning av härstamning och kvalitet) och investeringar i jordbruksföretag (inköp av djur).

**Rättslig grund [på ursprungsspråket]:** Legge regionale n. 40/2003 "Nuove norme per gli interventi in agricoltura" – articolo 66 comma 1 lettere a) e b) ed articolo 67 comma 2 lettere a) e b).

**Budget:** Del av ett sammanlagt stöd på 1 000 000 EUR under perioden 2004–2005. Beloppet kommer därefter att fastställas i de årliga budgetförordningarna.

**Stödnivå eller stödbelopp:** 70 % till stöd inom sektorn för djurhållning. Mellan 40 och 55 % för inköp av djur.

**Varaktighet:** Sex år.

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---

**Datum för antagande av beslutet:** 27.01.2005

**Medlemsstat:** Österrike (Wien).

**Stöd nr:** N 361/04.

**Benämning:** Investeringsstöd för byggandet av Fleischmarkt Inzersdorf.

**Syfte:** Stöd skulle beviljas till Fleischmarkt Inzersdorf Errichtungs- und Betriebs GmbH som ett engångsbidrag för att bygga en anläggning för köttberedning och partihandel i Inzersdorf (Wien).

**Rättslig grund:** Beschluss des Stadtrates Wien

**Budget:** 6 097 000 EUR (nationellt finansierat).

**Stödnivå eller stödbelopp:** 37 % av stödberättigande kostnader.

**Varaktighet:** One-off.

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---

**Datum för antagande av beslutet:** 01.07.2005

**Medlemsstat:** Italien (Sicilien)

**Stöd nr:** N 371/2004

**Benämning:** Interventioner i skadade jordbruksområden

**Syfte:** Ersättning för skador på jordbruksstrukturen på grund av ogynnsamma väderförhållanden.

**Rättslig grund:** Articolo 3, comma 2, lettera c), della legge 185/1992. Deliberazione della Giunta siciliana n.81 del 12 marzo 2004 e deliberazione della Giunta siciliana n.235 del 23 giugno 2004.

**Budget:** 3 156 140 EUR

**Stödnivå eller stödbelopp:** 100 % av skadorna.

**Varaktighet:** Tillämpningsåtgärd för en stödordning som godkänts av kommissionen.

**Övriga upplysningar:** Tillämpningsåtgärd för en stödordning som godkänts av kommissionen inom ramen för statligt stöd C 12/b/1995 (Kommissionens beslut 2004/307/EG av den 16.12.2003, JO L 99/2004).

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Överträdelse 2003/4497 – (gruppklagomål)**

(2005/C 207/04)

Efter beslutet om överträdelse 2003/4497 – (gruppklagomål) vid möte A1/2005 om överträdelser skickade kommissionen den 13 juli 2005 en kompletterande formell underrättelse till Italien angående felaktig tillämpning av direktiv 96/62/EG om utvärdering och säkerställande av luftkvaliteten och direktiv 99/30/EG om gränsvärden för svaveldioxid, kvävedioxid och kväveoxider, partiklar och bly i luften. Kommissionens skäl för detta är i synnerhet att Italien inte mäter koncentrationerna av PM10-partiklar i luften i Civitavecchia (Rom) och inte informerar allmänheten om sådana koncentrationer, vilket innebär att Italien inte iakttar sina åligganden enligt direktiven 96/62/EG och 99/30/EG.

---

**Förhandsanmälan av en koncentration**  
**(Ärende COMP/M.3927 – Industri Kapital/Bonna Sabla)**  
**Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande**

(2005/C 207/05)

(Text av betydelse för EES)

1. Kommissionen mottog den 16 augusti 2005 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004 <sup>(1)</sup>, genom vilken företaget Industri Kapital Ltd ("Industri Kapital", Förenade kungariket) via Sinclair SAS, som bildats för att genomföra förvärvet, på det sätt som avses i artikel 3.1 b i förordningen förvärvar fullständig kontroll över företaget Bonna Sabla SA ("Bonna Sabla", Frankrike), genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagen bedriver följande affärsverksamhet:

— Industri Kapital: riskkapitalfond,

— Bonna Sabla: tillverkning och försäljning av prefabricerade betongelement, främst för infrastrukturella ändamål, och av slipers för tunnelbana, järnväg och spårvagn.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av förordning (EG) nr 139/2004, dock med det förbehållet att ett slutligt beslut i denna fråga fattas senare. Det bör noteras att detta ärende kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande, i enlighet med kommissionens tillkännagivande om ett förenklat förfarande för handläggning av vissa koncentrationer enligt rådets förordning (EG) nr 139/2004 <sup>(2)</sup>.

4. Kommissionen uppmanar berörda tredje parter att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna skall ha kommit in till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax ((32-2) 296 43 01 eller 296 72 44) eller per post, med angivande av referens COMP/M.3927 – Industri Kapital/Bonna Sabla, till

Europeiska kommissionen  
Generaldirektoratet för konkurrens  
Registreringsenheten för företagskoncentrationer  
J-70  
B-1049 Bryssel

---

<sup>(1)</sup> EUT L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUT C 56, 5.3.2005, s. 32.



**Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**  
**(Ärende COMP/M.3829 – Maersk/PONL)**

(2005/C 207/06)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 29 juli 2005 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Beslutet grundar sig på artikel 6.2 i rådets förordning (EG) nr 139/2004. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har tagits bort. Det kommer att finnas tillgängligt

- på kommissionens webbplats för konkurrens (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). Denna webbplats ger olika möjligheter att hitta enskilda beslut i koncentrationsärenden, även uppgifter om företag, ärendenummer, datum och sektorer,
  - i elektronisk form på EUR-Lex webbplats, under dokument nummer 32005M3829. EUR-Lex ger tillgång till gemenskapsrätten via Internet. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)
-